

# На что **обратить внимание** при выборе подрядчика для перевода

Все довольные клиенты довольны одинаково, каждый недовольный клиент поведает свою историю. Провальные проекты в сфере перевода бывают самыми разными. Но есть у них и кое-что общее: время, средства и нервы вполне можно сэкономить, если стороны заранее договариваются о том, кто, что, когда и как делает. Качество случайным не бывает.

И складывается оно из двух факторов: заинтересованность компании в определенном результате и поставщик услуг, который в состоянии этот результат обеспечить. **И хотя очень и очень многое определяет переводчик, важно понимать, что итог зависит и от клиента.**

## 1. Ориентир на цену

Выбирая машину по цвету и небольшой цене, сложно рассчитывать на удачное приобретение. Не менее странно при выборе подрядчика смотреть лишь на язык перевода и стоимость услуг.

**На что же тогда обращать внимание? Подтвержденный опыт и знания переводчика по интересующему направлению, знакомство с отраслевыми тенденциями, отзывы и рекомендации, готовность к сотрудничеству и искренний интерес к вашему проекту.**

**Универсалов в переводах не бывает** (по крайней мере, если речь идет о качестве). А специализация требует вложенных сил и времени. Поэтому заведомо низкие расценки и длинный перечень рабочих тем должны насторожить сразу.

**Лучше хоть какой-то перевод, чем вообще никакого? Опасное заблуждение.** В отсутствие приемлемого бюджета иногда лучше повременить с идеей, чем получить на выходе заведомо нежизнеспособный продукт.



## 2. Неадекватные сроки

**Не откладывайте проект на последний момент: качество от срочности только проигрывает.** Непредвиденные ситуации были и будут, но в интересах обеих сторон предусмотреть достаточно времени на перевод и проверку.

**Скорость работы опытного переводчика** начинается от 2000 слов в день. Это может быть и 4000–6000 слов и даже больше (что крайне редко), но многое зависит от текста.

Нереально качественно перевести за три дня 100 000 слов. Чтобы уложиться в подобные сроки, нужно привлечь минимум 20 переводчиков. И добавить еще 3 дня на приведение результата к единому стилю.

**Сколько времени ушло на создание оригинала? Примерно столько же займет и перевод.** Даже если текст пока не готов, свяжитесь с переводчиком заранее и предупредите – тогда ваш заказ сразу пойдет в работу.



## 3. Несогласованное техническое задание

Выбрав подходящего подрядчика, вы быстренько отправляете ему файл и ждете результата, скрестив пальцы? Это не просто ошибка, а ошибка очень серьезная.

**На самом деле, настал момент истины – согласования как минимум десяти базовых технических моментов по проекту:**

- 1) целевая аудитория;
- 2) назначение перевода;
- 3) сроки;
- 4) тематика и вид текста;
- 5) стоимость заказа;
- 6) исходный язык (с учетом региональных отличий: например, британский или американский английский);
- 7) формат (Word, XML и пр.);
- 8) объем исходного текста (количество слов, символов и т.д.);
- 9) язык перевода (с учетом региональных отличий);
- 10) перечень необходимых работ с ответственными лицами (например: перевод с базовой вычиткой, научное / литературное редактирование, вычитка / корректура третьей стороной).

Язык и перевод – не точные науки. Даже при безупречной грамматике и пунктуации стиль переводчика может не подойти. Перевод либо нравится, либо нет.

**Поэтому начинать лучше с небольших проектов / фрагментов.** То, что результат не по душе, еще не означает, что переводчик плох. Иногда это пресловутое «не сработались».



## 4. Неготовность обсуждать качество

**Заказчик определенно заинтересован в качественном переводе. Но какой именно перевод может и должен считаться качественным? Тот, который соответствует целям перевода.**

**Можно ли переводчику отступать от исходного текста, чтобы сделать его более интересным и понятным целевой аудитории?** Вас интересует практически буквальное соответствие оригиналу? Или абсолютная техническая грамотность даже при наличии неточностей в оригинальном варианте?

**Тексты для печати не похожи на материалы для онлайн-публикаций.** Документация для ограниченного круга технических специалистов и рекламный буклет по тому же оборудованию – разные задачи, подчас требующие разных переводчиков.

**Понятия качества и адекватности перевода – а с ними и требования к переводчику – варьируются в зависимости от исходного текста и стоящих перед переводом целей.** Важно четко объяснить, какие факторы качества принципиальны для вас.



## 5. Отсутствие обратной связи

**Несколько часов на подготовку к техническому переводу окупятся сторицей.** Отнюдь не лишними будут словари и веб-ресурсы с принятой в вашей компании терминологией, руководства по стилю, описания / фотографии решений, выполнявшиеся раньше переводы аналогичной направленности.

Терминология в технической документации, руководствах пользователя и маркетинговых материалах часто бывает разной. И без подсказки сложно догадаться, что в компании предпочитают то или иное выражение.

**Обязательно выделите контактное лицо, отвечающее за обратную связь по проекту.** Переводчик может задавать вопросы, ведь подчас это единственный вариант обеспечить качественный результат.



## 6. Экономия на булавках

**Уверены, что все цифры, единицы изменения, даты и пр. можно оставить «как есть»?** Но Европа живет в метрической системе, а у Великобритании и США свои единицы измерения, не всегда понятные читателям и пользователям.

**Числа в разных странах пишут по-разному:** американские 3.0/1,000/10,000 в Европе выглядят как 3,0/1000/10.000, в русскоязычном варианте – как 3,0/1000/10 000.

**Форматы времени и дат тоже будут отличаться.** Для нас привычны даты ДД-ММ-ГГГГ и 24-часовая временная шкала. В Северной Америке даты и время выглядят по-другому.

**И еще об экономии: не забудьте, что текста станет больше.** И если для абзаца увеличение бывает не таким значительным (около 25%), то заголовки и короткие фразы могут вырасти и вдвое. Если перевод нужен для верстки буклета или веб-сайта, обязательно согласуйте такие моменты с переводчиком



## 7. Прием готовой работы

**Перед тем, как отдавать в печать каталог или буклет, вы его обязательно вычитываете – и переводы не исключение.** Оценивать готовый перевод должен человек, у которого достаточно времени, квалификации и желания внести свой вклад в итоговый качественный результат.

**Оптимальный кандидат для проверки – один хорошо образованный носитель языка, знакомый со спецификой работы компании.** Если проверяющих несколько, у них должны быть четко прописанные критерии для внесения правок. Ситуации, когда каждый хочет переписать предложение по своему, ничем хорошим не заканчиваются. Небольшое дополнение, которое заказчик решил перевести сам... Ошибки при копировании и вставка... Измененный в последнюю минуту порядок слов... Многие даже не подозревают, сколько отличных переводов загубили сами клиенты.

**Поэтому конечный результат (страницу сайта, сверстанный буклет и пр.) лучше еще раз показать переводчику.** Как минимум, он сможет учесть все пожелания и нюансы в работе над будущими проектами.



Наш международный центр переводов специализируется на предоставлении лингвистических услуг для компаний и частных лиц. **Профессиональные переводчики нашего бюро работают с любыми языковыми парами и выполняют для Вас перевод качественно и в максимально короткий срок.**

[www.b2b.zakazperegodov.ru](http://www.b2b.zakazperegodov.ru)

Звоните +7 495 320 25 05

Пишите b2b@zakazperegodov.ru

**Главный офис:**  
г. Москва, ул. Маржисская  
д.10с1, этаж 4, офис 411  
 +7 495 320 25 05

**Дополнительный офис 1:**  
н. Маяковская/1-я Тверская-Янская,  
дом 16/23с2, 3 этаж  
 +7 495 320 25 05  
 info@zakazperegodov.ru

**Дополнительный офис 2:**  
н. Новокузнецкая/Третьяковская 15035,  
г. Москва, ул. Пятницкая, д. 6/1, стр. 9, 2 эт.  
Вход через магазин Озон  
 +7 495 320 25 05  
 info@zakazperegodov.ru

**Дополнительный офис 3:**  
г. Видное, просп. Ленинского  
Комсомола, 36Б, 2 этаж. Вход  
со стороны магазина ОРТЕКА  
 +7 495 320 25 05  
 info@zakazperegodov.ru